

# A Traditional Chinese Song

based on a poem by  
Cáo Xuě Qín

## Hóng Dòu Cí *(Red Bean Song)*

Arranged for Niibori Guitar Orchestra  
by  
Andrew Forrest

### *Red Bean Poem*

*Tears of longing still fall like love's red beans from my bleeding heart.  
Forever blooming, spring willows and flowers fill the painted house.  
After dusk, the wind and rain lash the screen  
And break my troubled sleep.  
I cannot forget new worries and old sorrows.  
I cannot swallow the jade-like rice nor the golden wine;  
My throat choked with tears.  
I see my wan reflection in the ornate mirror.  
My frowning brow.  
I endure hours of darkness marked out by the water clock.  
Ah! My sorrow is like the misty blue mountains,  
It flows like the endless green river.*

*(and please do send me a better translation!)*

*In the event of a public performance, please include  
the composer's and arranger's names on the programme.*

# Hóng Dòu Cí

(Red Bean Song)

Arranged for Niubori guitar orchestra  
by Andrew Forrest

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

The musical score is arranged for five parts: Alto, Guitar 2, Guitar 3, Bass(N), and Contrabass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Molto espressivo, rubato' with a quarter note equal to 56 beats per minute. The score is divided into two main sections, A and B.

**Section A (Measures 6-11):** This section features a melodic line in the Alto part, with accompaniment from the guitars, bass, and contrabass. The Alto part includes dynamics like *mp dolce* and *nat.* (natural). The guitars have *p dolce* and *pizz.* (pizzicato) markings. The bass and contrabass parts are marked *p dolce* and *mp*.

**Section B (Measures 12-15):** This section continues the melodic development. The Alto part has *ten.* (tension) markings. The guitar parts have *p* (piano) and *en dehors* markings. The bass and contrabass parts have *mf* (mezzo-forte) and *p* markings.

C

Musical score for measures 17-22. The score consists of five staves. The first staff is the vocal line, starting at measure 17. The other four staves are for piano accompaniment. Dynamics include *mp*, *cresc.*, *mf*, *f*, and *p*. There are crescendo and decrescendo hairpins. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in measure 20. A box labeled 'C' is positioned above the first staff at the beginning of measure 17.

Musical score for measures 23-27. The score consists of five staves. The first staff is the vocal line, starting at measure 23. The other four staves are for piano accompaniment. Dynamics include *p*. The tempo marking *Meno mosso* is placed above the first staff at the beginning of measure 23.

Musical score for measures 28-33. The score consists of five staves. The first staff is the vocal line, starting at measure 28. The other four staves are for piano accompaniment. Dynamics include *pp*, *mp*, *pizz.*, *p*, and *ppp*. The tempo marking *rit* is above the first staff at the beginning of measure 28, and *Tempo primo* is above the first staff at the beginning of measure 30. The word *nat.* appears above the piano accompaniment staves in measures 31 and 32.

Alto

# Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble  
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Alto

*mp dolce*

5

**A**

9

ten.  
gliss.  
③

13

**B**

*mp* *cresc.* *mf*

19

**C**

*f* *mp* *mp*

23

27

Meno mosso *pp* *mp* Tempo primo

30

*ppp*

Guitar 2

# Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble  
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

**Molto espressivo, rubato** ♩ = 56

Guitar 2 *p dolce* *pizz.*

4 *nat.* **A**

8 *ten.*

13 **B** *p* *p*

18 **C** *cresc.* *mf* *f* *p*

22 *p*

26 **Meno mosso rit . . . . . Tempo primo** *pizz.* *pp* *p*

30 *nat.* *ppp*

Guitar 3

# Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble  
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

**Molto espressivo, rubato** ♩ = 56

Guitar 3

*p dolce*

*pizz.*

4

*nat.*

**A**

8

*ten.*

**B**

12

*en dehors*

*mf*

17

*p* *cresc.* *mf* *f*

**C**

*p* *p*

26

**Meno mosso** *rit* . . . . . **Tempo primo**

*pizz.*

*pp* *p*

30

*nat.*

*ppp*

Bass(N)

# Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble  
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

**Molto espressivo, rubato** ♩ = 56

Bass(N)

*p dolce*

6

**A**

ten.

11

**B**

*p* *cresc.* *mf*

20

**C**

*f* *p*

27

**Meno mosso rit . . . . Tempo primo**

*pp* *p* *ppp*

Contrabass

# Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble  
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Contrabass

8 *p dolce* *mp*

6 **A** ten.

12 **B** 2

17 *p* *cresc.* *mf* *f*

**C** 2 *p* **Meno mosso**

28 rit . . Tempo primo *p* *ppp*